



## PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	<b>Alemán IV</b>
Fecha de Vigencia:	Cuarto semestre
Responsable del Curso:	2025
Año y Semestre en el que se Imparte:	Segundo año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Técnicas de lectura, práctica de redacción de resúmenes, preparación de terminologías, práctica de expresión oral, búsqueda de información específica en Internet.</p> <p>Para cursar la asignatura Alemán IV se debe haber aprobado Alemán III, dado que los temas tratados, sobre todo en materia de gramática contrastada y el uso de la voz pasiva, requieren conocimientos previos de redacción de textos. Alemán III y Alemán IV acompañan asimismo el dictado de la asignatura Derecho Civil.</p>

### OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Conocer las estructuras sintácticas de la lengua alemana.

Aplicación del enfoque comparativo en la lectura, comprensión y redacción de textos en español y alemán, con énfasis en derecho y economía.

Aplicación del enfoque comparativo al proceso de traducción.

Preparar y presentar exposiciones orales.

### CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1) Gramática alemana



1.1 Estructuras sintácticas de la lengua alemana. Teoría y ejercicios de análisis sintáctico (cont.)

1.2 Construcciones sintácticas especialmente complejas. Acumulación de oraciones principales, subordinadas, infinitivas y participiales.

1.3 Ejercicios de lectura de escritura manuscrita alemana.

**2) Gramática contrastada**

2.1 La voz pasiva en alemán y su traducción al español.

**3) Lexicografía**

3.1 Confección de terminologías de áreas de la economía.

3.2 Abreviaturas y siglas, en especial de organismos nacionales e internacionales. Obras de referencia correspondientes.

**4) Economía**

4.1 Nociones generales de economía. Empresa y explotación. Financiación e inversiones. Contabilidad y revisión de cuentas. Sociedades de diverso tipo, fusiones.

4.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al numeral anterior.

**5) Redacción**

6.1 Redacción de resúmenes de textos sencillos de economía.

**6) Expresión oral**

7.1 Exposiciones orales realizadas en idioma alemán por los y las estudiantes sobre temas de economía.

**Bibliografía Básica**

**1) Diccionarios**

**1.1 monolingües**

- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin usw, Langenscheidt

- *Wahrig. Fremdwörterlexikon*. München, dtv.

- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid

- *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá

- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Madrid, Espasa Calpe

**1.2 bilingües**

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter

- *PONS Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett



- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

## 2) Gramáticas

- *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln*. Berlin, Dudenverlag
- *Die große Grammatik Deutsch. Das umfassende Nachschlagewerk*, 2 Bde. Stuttgart, PONS
- *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Buenos Aires, Planeta
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik Spanisch - Deutsch*, 2 Bde. Mannheim usw., Duden

### Bibliografía Complementaria

#### Práctica de traducción

- *Tatsachen über Deutschland*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- *La actualidad de Alemania*. Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- *Oeckl. Die Kontaktmanufaktur*. Bonn, Festland: <https://www.oeckl.de/>
- *Oeckl online*: <https://www.oeckl.de/oeckl-online/>
- Kirchner, Hildebert / Pannier, Dietrich, *Abkürzungsverzeichnis der Rechtssprache*, Berlin, de Gruyter Rechtswissenschaften

<b>Modalidad de Enseñanza</b>	Presencial Teórico-práctico: presentaciones docentes, alternando con trabajos prácticos y exposiciones de los y las estudiantes.
<b>Horas Presenciales</b>	Cuatro horas semanales

### SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos evaluaciones parciales escritas (de aprobación imprescindible para el pasaje a Alemán  
V)  
Participación en clase

